Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po zaś ― przesiedleniu [do] Babilonu Jechoniasz zrodził ― Salatiela, Salatiel zaś zrodził ― Zorobabela, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | za zaś przesiedlenia do Babilonu Jechoniasz zrodził Salatiela Salatiel zaś zrodził Zorobabela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po przesiedleniu do Babilonu Jechoniasz został ojcem Salatiela,\* Salatiel zaś ojcem Zorobabela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś przesiedleniu (do) Babilonu Jechoniasz zrodził Salatiela. Salatiel zaś zrodził Zorobabela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | za zaś przesiedlenia (do) Babilonu Jechoniasz zrodził Salatiela Salatiel zaś zrodził Zorobabela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A po przesiedleniu do Babilonu Jechoniaszowi urodził się Salatiel, który z kolei był ojcem Zorobabela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po uprowadzeniu do Babilonu Jechoniasz spłodził Salatiela, a Salatiel spłodził Zorobabela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po zaprowadzeniu do Babilonu Jechonijasz spłodził Salatyjela, a Salatyjel spłodził Zorobabela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po przeprowadzeniu Babilońskim Jechoniasz zrodził Salatiela. A Salatiel zrodził Zorobabela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po przesiedleniu babilońskim Jechoniasz był ojcem Salatiela; Salatiel ojcem Zorobabela; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po uprowadzeniu do Babilonu Jechoniasz był ojcem Salatiela, a Salatiel ojcem Zorobabela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po uprowadzeniu do niewoli babilońskiej Jechoniasz był ojcem Salatiela, Salatiel ojcem Zorobabela, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po zesłaniu do Babilonu Jechoniasz był ojcem Salatiela, a Salatiel ojcem Zorobabela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A po przesiedleniu babilońskim Jechoniasz zrodził Salatiela, a Salatiel zrodził Zorobabela, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam, w Babilonie, Jechoniasz został ojcem Salatiela, a Salatiel ojcem Zerubabela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A po wysiedleniu do Babilonu Jechoniasz miał syna Salatiela, Salatiel miał syna Zorobabela, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А по вавилонськім переселенні Єхонія породив Салатиїла. Салатиїл породив Зоровавеля. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem-za zaś tę zmienioną siedzibę Babylonu Iechonias zrodził Salathiela, Salathiel zaś zrodził Zorobabela, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po przesiedleniu do Babilonu, Jechoniasz spłodził Salatiela, a Salatiel spłodził Zorobabela, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po Wygnaniu babilońskim J'chaniahu był ojcem Sz'altiela. Sz'altiel był ojcem Z'rubawela, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po zesłaniu do Babilonu Jechoniasz został ojcem Szealtiela; Szealtiel został ojcem Zerubbabela; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potomkowie Jechoniasza po przesiedleniu to: Salatiel, Zorobabel, |

1. 1) <x>130 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>150 3:2</x>; <x>150 5:2</x>; <x>160 12:1</x>; <x>440 1:1</x>; <x>450 4:7-10</x> [↑](#footnote-ref-3)